

ЖАМКОЧЯН АРУТЮН

СВЕДЕНИЯ ОБ АРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ В РУКОПИСИ Г.Я.КЕРА (1692-1740)

Немецкий ученый Г.Я.Кер, в последние годы своей жизни, работавший в России, известен энциклопедическими познаниями во всех областях исторической и филологической науки своего времени. Ему уже было посвящено несколько заметок автора этой публикации в разных изданиях¹.

Г.Я.Кер, вернее, Георг Якоб (Георгий Яковлевич) Кер, как и многие ученые его времени, был энциклопедистом и полиглотом и много сделал для развития русского востоковедения, и в частности, арабистики². По приглашению вице-канцлера графа Андрея Остермана в 1723г. он прибыл в Санкт-Петербург, где стал работать переводчиком при Коллегии иностранных дел и преподавателем восточных языков. Запоздалую оценку получил его намного опередивший в свое время проект создания Академии или Общества восточных наук и языков в империи Российской (1733г.). В этом проекте он брал на себя работу с арабским, персидским, турецким, "сирско-халдейским", "самаритяно-пуническим", "эфиопско-абиссинским", греческим и латинским языками³.

Среди бумаг Г.Я.Кера обнаружили некоторые материалы, позволяющие судить о том, что автор был знаком и с армянской письменностью. По объему они невелики.

Обнаруженные в разных источниках своего времени сведения и образцы текстов, он собрал в работе, получившей название "Алфавета профессора Кера" и литографическим способом изданной (всего 45 экземпляров!) лишь в прошлом веке. Здесь мы предлагаем читателям страницы из этой работы, посвященные армянскому языку.

Происхождение этих алфавитов заслуживает, по-видимому, отдельного, более подробного исследования.

99 88 100 000 ::

DE MARATTUS CORINTH. HET
 RUSCARUM LITEKARUM
 A. B. C. D. E. F. G. H. I
 O. N. M. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z.

ALPHABETUM HETRUSCUM
 A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z.

ALPHABETUM
 A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z.

ALPHABETUM VEI FRANC
 A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z.

ALPHABETU FRANCORU
 A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z.

ALPHABETU FRANCORU
 A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z.



Handwritten text in a Gothic script, likely a prayer or liturgical text.

Handwritten text in a Gothic script, including a prayer: "Zet pater noster in Crainewirkhoffend".

Handwritten text in a Gothic script, including a prayer: "Vt ait Tullij: Nisi fortue tua..."

Handwritten text in a Gothic script, including a prayer: "Das Mitter..."

Handwritten text in a Gothic script, including a prayer: "Das Mitter..."

HAROUTUN JAMGOTCHIAN

ON THE ARMENIAN LANGUAGE IN THE MANUSCRIPT OF G.J.KEHR (1692-1740)

Papers of George Jacob Kehr (1692-1740), who was invited in Russia in 1732 as an expert in many oriental languages, are kept in the "Russian State Archive of Ancient Acts" (formerly the Central State Archive of Ancient Acts).

They also include some notes concerning Samaritan characters and short quotations from the Pentateuch, which seem to have been copied from the Polyglot Bible editions. We have discovered some Armenian variants of "Our Father", which may maintain interest for philologists and Armenists. These passages seem to be the earliest evidences of the knowledge of the Samaritan and Armenian scriptures in Russia.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Пюник. N 7 (16) 22.х. 1991. Jamgotchian H. Lettre de l'orientaliste G.J.Kehr (1692-1740) aux eveque armenien// Revue des etudes armniennes, t. XXIII, Paris, 1992, pp. 265-271.
2. Крачковский И.Ю. Избр. Соч. т. V, М-Л-д, 1958. с. 35-38, 45, 51, 69 сл. 75.
3. Шувалов М.// Сборник московского главного архива министерства иностранных дел. Вып. V, М., 1893. С. 91-110.